

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii	Teoria și practica traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCEREA SIMULTANĂ ȘI CONSECUTIVĂ ÎN DIDACTICĂ				
Anul de studiu	II	Semestrul	I	Tipul de evaluare	Colocviu
Regimul disciplinei	Categorii formative a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare, DC – complementară				DS
	Categorii de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă				DOB

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-

Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiu individual	95
II.b) Tutoriat (pentru ID)	
III. Examinări	2
IV. Alte activități (precizați):	

Total ore studiu individual (II.a+II.b+III)	95
Total ore pe semestru (I.b+II.a+II.b+III+IV)	125
Numărul de credite	5

4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale/generale	CG4. Înțelege materialul care urmează să fie tradus CG6. Efectuează interpretare orală între două părți CG8. Interpretează consecutiv limba vorbită CG9. Interpretează simultan limba vorbită
Competențe transversale	CS2. Soluționează probleme

5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Masterandul/ absolventul observă și analizează politicile lingvistice specifice spațiului european și rolul traducerii într-un context profesional dat (didactica limbilor străine/ managementul proiectelor).	Masterandul/ absolventul corelează traducerea cu strategiile specifice contextului profesional în care aceasta va funcționa în limba țintă (explicația, evaluarea, interpretarea).	Masterandul/ absolventul realizează traduceri adecvate cerințelor și destinatarului din limba țintă.

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Înțelegerea de către masteranzi a conexiunii dintre didactica limbii franceze și traducere în contextul european actual, în vederea valorificării acestei conexiuni pentru evoluția lor profesională, ca traducători sau profesori
-----------------------------------	--

7. Conținutul predării și învățării

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Politici lingvistice în Europa contemporană/ <i>Cadrul european de referință pentru limbi</i> ; Traducerea în <i>Cadrul european de referință pentru limbi</i>	2	expunere cu secvențe interactive, explicare prin definire, ilustrare, analogie	

2. Traducerea didactică (pedagogică) și traducerea profesională	2	expunere cu secvențe interactive, explicare prin definire, ilustrare, analogie	
3. Traducerea în programele curriculare de limba franceză; Activități și sarcini de traducere la ora de limba franceză	2	expunere cu secvențe interactive, explicare prin definire, ilustrare, analogie	
4. Tipuri de traducere didactică: traducerea explicativă, traducerea interpretativă, traducerea ca modalitate de evaluare	2	expunere cu secvențe interactive, explicare prin definire, ilustrare, analogie	
5. Traducerea în manualele de limba franceză	2	expunere cu secvențe interactive, explicare prin definire, ilustrare, analogie	
6. Traducerea în discursul didactic	2	expunere cu secvențe interactive, explicare prin definire, ilustrare, analogie	
7. Formarea traducătorului. Strategii didactice în traducere	2	expunere cu secvențe interactive, explicare prin definire, ilustrare, analogie	
Bibliografie minimală recomandată			
1. <i>Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : apprendre, enseigner, évaluer</i> , Didier, Paris, 2001, (http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre_FR.asp)			
2. Gile, Daniel, 2014, <i>La traduction : la comprendre, l'apprendre</i> , PUF, Paris			
3. Lavault, Elisabeth, 1991, „Traduire en classe: pourquoi ou pour qui?”, <i>Triangle 10</i> , Didier Erudition, Paris			
4. Lavault, Elisabeth, 1998, <i>Fonctions de la traduction en didactique des langues</i> , Didier Erudition, Paris			

Aplicații (seminar / laborator / lucrări practice / proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Documente europene privind statutul limbilor străine	2	lectură, observație, analiză, dezbateri	Documente oficiale; lucru pe text
2. Traducerea în <i>Cadrul european comun de referință</i> , în planurile de învățământ și în programele curriculare din România și din alte țări europene	2	lectură, observație, analiză, dezbateri	Documente oficiale; lucru pe text
3. Activități și sarcini de traducere la ora de limba franceză	2	observație, analiză, dezbateri, proiectare de activități și sarcini	Manuale, ansambluri pedagogice
4. Analiza manualelor din punctul de vedere al prezenței traducerilor	2	observație, analiză, dezbateri, studiu de caz	Manuale, ansambluri pedagogice
5. Traducerea textului literar la ora de limba franceză: nivelul A2, povestea	2	lectură, observație, analiză, dezbateri, traducere	Lucru pe text, , videoproiector, calculator, dicționare
6. Traducerea textului literar la ora de limba franceză: nivelul B2, romanul	2	lectură, observație, analiză, dezbateri, traducere	Lucru pe text, , videoproiector, calculator, dicționare
7. Traducerea textului literar la ora de limba franceză: nivelul C1, poezia	2	lectură, observație, analiză, dezbateri, traducere	Lucru pe text, videoproiector, calculator, dicționare
Bibliografie minimală recomandată			
1. Cuq, Jean-Pierre; Gruca, Isabelle, 2005, <i>Cours de didactique du français langue étrangère et seconde</i> , Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble			
2. Delisle, Jean, 2003, <i>La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle</i> , Editions de l'Université d'Ottawa, Ottawa			
3. Manolache, Simona. ; Șovea, Mariana, 2003, <i>Enseigner le français. Cours de didactică a limbii franceze</i> , Editura Universității Suceava, Suceava			

8. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Răspuns adecvat la subiectele formulate pentru examenul scris capacitatea de a opera nuanțat cu terminologia specifică didacticii limbii franceze și traductologiei; abilități și cunoștințe certe și profund argumentate referitoare la documentele și produsele curriculare; proiectarea didactică, strategiile didactice, traducere; mod original de abordare și interpretare a traducerii în actul didactic, pentru configurarea unui stil didactic personalizat.	Evaluare pe parcurs Observația sistematică Evaluare finală: Probă scrisă urmată de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor în lucrarea scrisă (Prezentarea sintetică a unor subiecte de traducere didactica, cu folosirea metalimbajului	10% 50%

		adecvat)	
Seminar	Capacitatea de traducere și justificare a soluțiilor și comentare a procedurilor de traducere didactică.	Evaluare pe parcurs Verificarea temelor (proiect individual sau colectiv) făcute pe parcursul semestrului;	40%
Laborator/ Lucrări practice			
Proiect			

Fișa disciplinei include, dacă este cazul, elemente adaptate persoanelor cu dizabilități, în funcție de tipul și gradul acestora.

Data completării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de aplicație
23.09.2025	Lector univ. dr. Mariana ȘOVEA	Lector univ. dr. Mariana ȘOVEA

Data avizării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura responsabilului de program
23.09.2025	Conf. univ. dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data avizării în departament	Grad didactic, nume, prenume, semnătura directorului de departament
23.09.2025	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data aprobării în consiliul facultății	Grad didactic, nume, prenume, semnătura decanului
26.09.2025	Prof. univ. dr. Daniela-Viorica PETROȘEL